

# NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de Hamura

Redacción: División de Secretaría y Relaciones Públicas (*Hisho Kōhōka*)

〒205-8601 Tōkyō-to, Hamura-shi, Midorigaoka 5-2-1

Tel. 042-555-1111 Fax. 042-554-2921 Email: [s102000@city.hamura.tokyo.jp](mailto:s102000@city.hamura.tokyo.jp)

Página oficial de Hamura: <https://www.city.hamura.tokyo.jp>

15 de julio, 2025



夏休みの旅行やレジャーに利用してみませんか

## UTILICEMOS LAS INSTALACIONES RECREATIVAS DE CHATERAISE

(*Natsuyasumi no ryokō ya rejā ni riyō shite mimasenka*)

Los ciudadanos de la ciudad podrán utilizar a una tarifa especial alojamiento, campos de golf, instalaciones de descanso propiedad de Chateraise Holdings S.A.

\*El costo varia de acuerdo a la institución y servicio. Para más información, consulte en cada institución.

Dirigido: Residentes, trabajadores o estudiantes de la ciudad.

La ciudad asumirá 2,000 yenes más por el uso de hoteles y campos de golf! (se entregará un cupón).

Se necesita solicitar con anticipación. Para más información consultar la página oficial de la ciudad de Hamura.

(Hasta 2 veces por persona durante el año fiscal. Terminará apenas llegue al presupuesto límite).

Informes: División de Promoción Regional, Sección de Promoción Regional (*Chiiki Shinkōka, Chiiki Shinkō kakari*), anexo 203.

夏休みは、姉妹都市「北杜市」に行こう!

## VISITEMOS LA CIUDAD HOKUTO EN LAS VACACIONES DE VERANO

(*Natsuyasumi wa shimai toshi Hokuto shi ni ikō!*)

Se pueden utilizar las instalaciones como baños termales e instituciones de deportes de la ciudad de Hokuto en Yamanashi al mismo precio que los ciudadanos de Hokuto. Para más información, consultar la página oficial de la ciudad.

Dirigido: Residentes de la ciudad de Hamura.

\*Se necesita presentar en la instalación un documento en el que se pueda verificar su dirección (licencia de conducir, tarjeta My Number u otros).

Informes: División de Políticas de Planificación (*Kikaku Seisakuka*), anexo 315.

子どもの居場所紹介

## LUGAR ESPECIAL PARA NIÑOS

(*Kodomo no ibasho shōkai*)

Se presentarán lugares seguros donde pueden ir los niños así estén solos, también comedores para niños.

Lugar: Asilo de ancianos *Shinmeien* (*Hamura shi Shinmeidai 4-2-2*) ☎042-579-2711 (9:30 am a 5:30 pm).

### ESTUDIANTES DE PRIMARIA

Comedor de niños Cafetería *Haro* (*Kodomo shokudō Harō*)

Fechas: Lunes y miércoles, 3:00 a 6:00 pm. Costo: Gratis.

### ESTUDIANTES DE SECUNDARIA

Sala de estudios *Shinmeidai Mirai* (*Shinmeidai Jishūshitsu Mirai*)

Fechas: Martes y viernes, 3:00 a 7:00 pm. Costo: Gratis (si desean comer 100 yenes por la comida).

Informes: División de Política Infantil (*Kodomo Seisakuka*), anexo 239.

ひとり親家庭の自立を応援します！

## **APOYO A LA INDEPENDENCIA DE FAMILIAS MONOPARENTALES** **(Hitorioya katei no jiritsu wo ōen shimasu!)**

Subsidios para familias monoparentales. Para más información entrar desde cada código 2D que aparece en la página 4 del boletín en japonés (lado izquierdo).

Para hacer uso de cualquiera de estos beneficios, es necesario consultar con anticipación.

### **BENEFICIOS DE EDUCACION Y CAPACITACION APOYO A LA INDEPENDENCIA** (*Jiritsu shien kyōiku kunren kyūfukin jigyō*)

Con el fin de adquirir calificaciones y habilidades necesarias para encontrar empleo al asistir a algún curso de educación y capacitación designado por el Ministro de Salud, Trabajo y Bienestar (*Kōsei Rōdō Daijin*) se le pagará una parte del costo después de finalizar este.

Dirigido: Madre o padre de familias monoparentales, residente de la ciudad que sustenta a hijos menores de 20 años y que cumplen con todos los siguientes requisitos del (1) al (3):

- (1) Personas que están recibiendo apoyo formulando el programa de apoyo a la independencia (*boshi fushi jiritsu shien program*).
- (2) Personas que han sido reconocidas que necesitan tomar el curso para conseguir empleo.
- (3) Personas que no han recibido antes este beneficio.

### **BENEFICIOS DE FORMACION PROFESIONAL SUPERIOR** (*Kōtō shokugyō kunren sokushin kyūfukintō jigyō*)

Si adquieren las calificaciones designadas en institutos de capacitación podrán recibir beneficios de apoyo para la vida diaria.

Dirigido: Madre o padre de familias monoparentales, residente de la ciudad que sustenta a hijos menores de 20 años y que cumplen con todos los siguientes requisitos del (1) al (3):

- (1) Personas que reciben el subsidio de manutención de menores (*jidō fuyō teate*) o aquellos que tienen un nivel de ingreso equivalente a este.
- (2) Personas que han sido reconocidas, que les resulta difícil equilibrar el trabajo o la crianza y el estudio.
- (3) Personas que no han recibido el mismo beneficio de capacitación (*kōtō ginō kunren sokushinhi*) antes.

### **PROYECTO DE APOYO PARA APROBAR EL EXAMEN DE CERTIFICACION DE LA ESCUELA SECUNDARIA SUPERIOR** (*Hitorioya katei kōtō gakkō sotsugyō teido nintei shiken gōkaku shien jigyō*)

Para que las familias monoparentales logren tener independencia y estabilidad económica, se dará soporte a los padres e hijos con el fin de apoyar el aprendizaje para que obtengan un empleo con mejores condiciones. Se proporcionará una parte del costo de las clases de capacitación para aprobar el examen de graduación de la escuela secundaria superior (*kōkō*).

Dirigido: Madre o padre de familias monoparentales o hijos de familias monoparentales menores de 20 años que cumplen con todos los siguientes requisitos del (1) al (4):

- (1) Personas que su último estudio haya sido la secundaria elemental y se hayan graduado.
- (2) Personas que están recibiendo apoyo formulando el programa de apoyo a la independencia (*boshi fushi jiritsu shien program*).
- (3) Personas que han sido reconocidas que necesitan aprobar el examen de certificación de secundaria superior para conseguir un mejor empleo.
- (4) Personas que no han recibido antes este beneficio.

Informes: División de Política Infantil (*Kodomo Seisakuka*), anexo 239.

お休みどころを活用しましょう

## **UTILICEMOS LOS LUGARES DE DESCANSO** **(Oyasumidokoro wo katsuyō shimashō)**

Continúan los días de calor. Para evitar el golpe de calor, cuando salen pueden utilizar las instituciones públicas como lugares de descanso.

\*Favor de chequear el horario y días de descanso en la página oficial de la ciudad.

### Lista de las instituciones públicas:

- Municipalidad de *Hamura*
- Primo Library *Hamura*
- S&D Swimming Plaza *Hamura*
- Centro de bienestar (*Fukushi Center*)
- Centro de salud (*Hoken Center*)
- Centros recreativos (*Jidōkan*)
- Centro de bienestar para personas de edad *Iko no Sato*
- Primo Hall *Yutorogi*
- S&D Sports Arena *Hamura*
- Museo local (*Kyōdo Hakubutsukan*)
- Centro de bienestar industrial (*Sangyō Fukushi Center*)
- Oficina de servicio de agua (*Suidō Jimusho*)

Informes: División de Gestión de Contratos y Suministros (*Keiyaku Kanzaika*), anexo 395.

【戦後 80 年】夏の平和啓発事業 ～戦争と平和について考えてみませんか～

## **EXPOSICION SOBRE LA PAZ 80 AÑOS DESPUES DE LA GUERRA**

**(Sengo 80 nen natsu no heiwa keihatsu jigyo sensō to heiwa ni tsuite kangaete mimasenka)**

Se realizará la exposición y lectura de libros para no olvidar las experiencias de la guerra y poder transmitir a las generaciones que no la han experimentado lo importante que es la paz.

**EXPOSICION** (*Shiryō no tenji*)

Período: Miércoles 23 de julio a domingo 17 de agosto.

①Fotos en panel y archivos

Hora: 9:30 am a 8:00 pm (excepto los días de descanso).

Lugar: Primo Library *Hamura (toshokan)*, frente a la ventanilla en el 1er piso.

②Exposición del dibujo realizado por los estudiantes de la secundaria superior *Motomachi* de *Hiroshima* junto con las víctimas de la bomba nuclear.

Hora: 8:30 am a 5:15 pm (Sábado 26 de julio y 9 de agosto de 8:30 a 11:45 am).

Lugar: Municipalidad de *Hamura*, hall en el 1er piso (cerrado los domingos).

**LECTURA DE CUENTOS** (*Ehon no rōdokukai*)

Se leerán cuentos sobre la guerra y se proyectarán DVD's.

①Fecha y hora: Martes 5 de agosto, 2:00 a 4:00 pm.

Lugar: Centro recreativo *Chūō*, sala de estudios (*gakushūshitsu*) en el 2do piso.

Capacidad: Aproximadamente 30 personas (por orden de llegada).

②Fecha y hora: Miércoles 6 de agosto, 2:00 a 4:00 pm.

Lugar: Primo Library *Hamura*, sala de voluntarios en el 2do piso.

Capacidad: Aproximadamente 15 personas (por orden de llegada).

**EXPERIMENTANDO CON LENTES DE REALIDAD VIRTUAL** (*VR gōguru taikenkai*)

Podrán experimentar como era *Hiroshima* antes y después del bombardeo.

①Fecha y hora: Jueves 14 de agosto, 1:00 a 5:00 pm.

Lugar: Sala de multiusos (*tamokutekishitsu*) en el 1er piso de la municipalidad.

②Fecha y hora: Viernes 15 de agosto, 2:00 a 4:00 pm.

Lugar: Primo Hall *Yutorogi*, sala de recepciones (reception hall).

③Fecha y hora: Sábado 16 de agosto, 1:00 a 5:00 pm.

Lugar: Primo Hall *Yutorogi*, al lado del lobby en el 1er piso.

④Fecha y hora: Domingo 17 de agosto, mediodía a 4:00 pm.

Lugar: Primo Hall *Yutorogi*, sótano (*chika howaie*).

**CEREMONIA DE PLANTACION DE LA SEGUNDA GENERACION DEL ARBOL SOBREVIVIENTE DE LA BOMBA ATOMICA** (*Hibaku juboku nisei no shokujushiki*)

Se plantará la segunda generación de un árbol de alcanfor (*aogiri*) sobreviviente de la bomba atómica.

Fecha y hora: Domingo 17 de agosto, 10:00 am.

Lugar: Frente a la entrada de *Hino Tonton Zoo*.

**CEREMONIA EN MEMORIA DE LA PAZ EN HAMURA** (*Hamura shi heiwa kinen shikiten*)

Fecha y hora: Domingo 17 de agosto, 1:00 a 1:30 pm.

Lugar: Primo Hall *Yutorogi*, sala pequeña (*shō hall*).

**REPORTE DEL VIAJE COMO MENSAJEROS DE LA PAZ DE ŌME Y HAMURA** (*Ōme Hamura Peace messenger jigyō hōkokukai*)

Fecha: Domingo 17 de agosto, 2:00 a 3:30 pm.

Lugar: Primo Hall *Yutorogi*, sala pequeña (*shō hall*).

**PROYECCION DE PELICULAS SOBRE LA PAZ** (*Heiwa eiga jōeikai*)

Fecha y hora: Sábado 16 de agosto, 2:00 a 4:00 pm.

Lugar: Primo Hall *Yutorogi*, sala pequeña (*shō hall*).

Película: *Biruma no tategoto*.

Inscripciones: A partir de sábado 2 de agosto, 9:00 am se distribuirán los boletos en la ventanilla de *Yutorogi*.

Informes: Primo Hall *Yutorogi* ☎042-570-0707.

**OTROS** (*Sonota*)

Exposición de dibujos con el tema "ciudad en paz" y mensajes de los ciudadanos sobre la paz.

Fecha y hora: Sábado 9 a domingo 17 de agosto.

Lugar: Primo Hall *Yutorogi*, sótano (*chika howaie*).

**UN MINUTO DE SILENCIO** (*Mokutō ni gokyōryoku wo*)

El 15 de agosto es el aniversario del fin de la guerra. Rendiremos homenaje a todas las personas que perdieron la vida durante la Segunda Guerra Mundial, a las personas que perdieron la vida con las bombas atómicas en *Hiroshima* y *Nagasaki* y también pediremos por la paz mundial. Agradecemos su cooperación.

Fecha y hora: Viernes 15 de agosto, al mediodía por un minuto.

Informes: División de Asuntos Generales, Sección de Asuntos Generales (*Sōmuka Sōmu kakari*), anexo 333.

気管支ぜん息等の方向け 大気汚染医療費助成制度

**SUBSIDIO DE GASTOS MEDICOS POR LA CONTAMINACION DEL MEDIO AMBIENTE**

**(Kikanshi zensokutō no katamuke taiki osen iryōhi josei seido)**

El gobierno de *Tōkyō* ofrece un subsidio de gastos médicos a menores de 18 años que tienen más de un año (para menores de 3 años deben tener 6 meses) viviendo en *Tōkyō* y hayan contraído enfermedades por la contaminación del medio ambiente (ejemplo: asma bronquial u otros) y cumplan con los requisitos necesarios. La distribución y recepción del formulario se hace en la División de Salud (*Kenkōka*). Las personas que ya han sido certificadas, necesitan hacer el trámite de renovación para seguir recibiendo este subsidio. El trámite se debe hacer desde casi un mes antes de la fecha de caducidad.

Lugar del trámite y entrega: División de Salud (*Kenkōka*) en el Centro de Salud (*Hoken Center*), anexo 627.

Informes: Oficina de Salud y Atención Médica de *Tōkyō*, División de Higiene y Salud Ambiental (*Tōkyō to Hoken Iryōkyoku Kankyō Hoken Eiseika*) ☎03-5320-4491.

児童扶養手当の現況届の提出を

**NO OLVIDE PRESENTAR EL INFORME DE ESTADO ACTUAL PARA SEGUIR RECIBIENDO EL SUBSIDIO DE MANUTENCION DE MENORES**

**(Jidō fuyō teate no genkyōtodoke no teishutsu wo)**

Las personas que reciben el subsidio de manutención de menores (*jidō fuyō teate*) deben entregar el informe de estado actual (*genkyō todoke*) en agosto. A las personas que corresponden se les enviará la notificación a fines de julio.

Período de recepción: Viernes 1 a 29 de agosto (excepto sábados, domingos y feriados), 8:30 a 11:30 am, 1:00 a 4:30 pm.

Lugar de entrega e informes: División de Política Infantil (*Kodomo Seisakuka Kodomo Seisaku kakari*), anexo 237.

## FESTIVAL DE DEPORTES DE HAMURA (Shimin sports matsuri sankasha boshū)

SE NECESITA INSCRIBIR CON ANTICIPACION

Fecha y hora: Lunes 13 de octubre.

Lugar: S&D Sports Park *Fujimi* (se cancelará en caso de lluvia).

### CLASES PARA MEJORAR CORRIENDO (*Hashirikata kyōshitsu*)

Horario: Primer horario de 9:30 a 10:30 am / Segundo horario de 11:00 a mediodía.

Dirigido: Estudiantes de primaria y secundaria elemental, residentes de la ciudad.

\*Ese día los separarán en grupos según el grado.

Capacidad: 50 personas por horario (por orden de inscripción).

Instructor: *Takahiro Kimino* (participó en el campeonato mundial de atletismo de Sevilla, tenía el record japonés de salto alto) y otros.

### BAILEMOS SŌRAN (*Minna de sōran odori!*)

Así no lo sepan bien vengan a divertirse bailando en el festival de deportes.

Horario: A partir de las 12:30 pm.

### DETALLES EN COMUN (*Kyōtsū jikō*)

Inscripciones e informes: A partir del jueves 17 de julio hasta viernes 15 de agosto, 5:00 pm informando los siguientes datos: nombre, *furigana*, nombre del colegio, grado, horario en que desea participar, teléfono desde el formulario de inscripción o por teléfono a la Asociación de Deportes de *Hamura* (*Hamura Sports Kyōkai*) ☎042-555-1698 (por teléfono de 9:00 am a 5:00 pm, excepto los lunes que no son feriados).

\*Solo se necesita poner el horario en que desea participar para las clases para mejorar corriendo.

大人向け 風しん予防接種費用の一部を助成

## SUBSIDIO PARCIAL PARA LA VACUNA CONTRA LA RUBEOLA PARA ADULTOS (*Otonamuke fūshin yobō sesshu hiyō no ichibu wo josei*)

(1) MEDIDAS CONTRA EL SÍNDROME DE RUBEOLA CONGENITA (*Sentensei fūshin shōkōgun taisaku jigyō*)

Dirigido: Residentes de la ciudad mayores de 19 años, que coincidan con uno de los siguientes.

- ① Mujeres que planean o desean estar embarazadas.
- ② Personas que viven con mujeres embarazadas.
- ③ Personas que viven con mujeres del ①.

Importe del subsidio:

■ Prueba de anticuerpos: monto total (algunas personas deben pagar la cantidad completa).

■ Vacuna combinada de sarampión y rubéola: 5,000 yenes.

■ Vacuna contra la rubéola: 3,000 yenes.

\*Aplicar con anticipación en *Kenkōka*. Para más información consultar la página oficial de la ciudad o preguntar directamente.

\*Las mujeres embarazadas o con posibilidades de estar embarazadas no pueden vacunarse.

\*Deben evitar embarazarse hasta 2 meses después de la vacuna.

\*El subsidio de la vacuna sólo lo pueden recibir las personas que tenían bajos anticuerpos luego de realizar la prueba de anticuerpos.

\*Personas que han recibido 2 o más vacunas contra la rubeola o que ya han utilizado este subsidio antes ya no pueden realizar la prueba de anticuerpos.

(2) 5TA VACUNA CONTRA LA RUBEOLA

Dirigido: Varones residentes de la ciudad que cumplen con todos los siguientes requisitos.

- ① Nacidos entre el 2 de abril de 1962 a 1 de abril de 1979.
- ② Varones que hayan realizado la prueba de anticuerpos hasta el 31 de marzo de 2025 y estaban bajos de anticuerpos.
- ③ Que nunca hayan utilizado el cupón para recibir la vacuna contra la rubeola.

### Importe del subsidio:

■Pago del monto total (una sola vez) de la vacuna contra la rubeola o la vacuna mixta de sarampión y rubeola (*mashin fūshin kongō*).

\*Se necesitan los resultados de la prueba.

\*Se necesita el cupón emitido por la ciudad para recibir la vacuna. Si ha extraviado el cupón, consulte en la División de Salud (*Kenkōka*).

Fecha límite para recibir la vacuna: Hasta el 31 de marzo de 2027.

Informes: División de Salud (*Kenkōka*) en el Centro de Salud (*Hoken Center*), anexo 627.

杏林大学共催 運動健康増進プログラム 体力測定と運動講座

## **CHEQUEO DE FUERZA CORPORAL Y EJERCICIOS**

### **(Kyōrin daigaku kyōsai undō kenkō zōshin program tairyoku sokutei to undō kōza)**

De acuerdo al resultado del chequeo de fuerza corporal, el fisioterapeuta y el instructor en ejercicios les darán algunos consejos.

Fecha: Sábado 23 de agosto.

●En la mañana (65 a 79 años)...10:00 am a mediodía.

●En la tarde (20 a 64 años)...1:00 a 2:30 pm.

\*El horario varía de acuerdo a la edad, por lo que no se puede elegir el horario.

Lugar: S&D Sports Arena *Hamura* (Sports Center), sala de conferencias (*kaigishitsu*) en el 2do piso y en el hall 3.

Dirigido:

○Residentes de la ciudad de 20 a 79 años el 1 de abril.

○Si ha realizado antes el chequeo de fuerza corporal, tiene que haber pasado más de medio año desde la última vez.

○Personas que no tienen restricciones para hacer ejercicios.

Capacidad: 12 personas por horario (por orden de inscripción).

\*No se puede inscribir el mismo día.

Inscripciones: Miércoles 16 de julio a 20 de agosto, por teléfono a S&D Sports Arena *Hamura* ☎042-555-0033 (9:00 am a 5:00 pm. Cerrado los lunes que no son feriados).

Informes: División de Salud (*Kenkōka*) en el Centro de Salud (*Hoken Center*), anexo 625.

「はむら市民と産業のまつり 2025」

## **FESTIVAL DE LOS CIUDADANOS E INDUSTRIAL DE HAMURA EN NOVIEMBRE**

### **(Hamura shimin to sangyō no matsuri 2024 wo 11 gatsu ni okonaimasu)**

Este año también se realizará el festival "*Hamura Shimin to Sangyō no Matsuri*".

Fecha y hora: Sábado 1 y domingo 2 de noviembre, 10:00 am a 4:00 pm.

Lugar: S&D Sports Park *Fujimi* (*Fujimi Kōen*).

\*Detalles como convocatoria de puestos de venta, presentaciones, voluntarios se notificará en el boletín de *Hamura* del 1 de setiembre y en la página oficial de la ciudad.

Informes: División de Promoción Industrial, Sección de Comercio, Industria y Turismo (*Sangyō Shinkōka Shōkō Kankō kakari*), anexo 667.

戸籍に記載する予定の振り仮名通知書の送付

## **ENVIO DEL AVISO DE FURIGANA QUE SE AÑADIRA AL REGISTRO CIVIL**

### **(Koseki ni kisai suru yotei no furigana tsūchisho no sōfu)**

A las personas que tienen su registro civil en *Hamura*, desde mediados de julio se enviará el aviso con el furigana que se añadirá al registro civil.

Cuando le llegue el aviso verifíquelo, si hay algún error debe notificarlo (si esta bien, no es necesario hacer ningún trámite). El *furigana* aparecerá en el registro civil después del 26 de mayo de 2026.

Si desea saber más sobre este sistema, favor de visitar la página web del Ministerio de Justicia (*Hōmushō*). Debido a esta reforma, el *furigana* que aparecía en el certificado de domicilio no aparecerá hasta que este listo el registro civil con *furigana*. Si desea que aparezca el *furigana* en su certificado de domicilio, deberá acercarse a la ventanilla de la División de Ciudadanos (*Shiminka*) para agilizar el trámite.

## TENGA CUIDADO CON LOS FRAUDES (*Sagi ni chūi shite kudasai*)

Tenga mucho cuidado de no ser engañado por personas que se hacen pasar por trabajadores de la municipalidad o del Ministerio de Justicia. Los trabajadores de la municipalidad o del Ministerio de Justicia no le pedirán dinero para realizar algún tipo de trámite con respecto al registro civil. No se necesita pagar para poner el *furigana* en el registro civil. Tampoco hay sanciones ni multas por no notificar.

Informes: División del Ciudadano, Sección de Recepción (*Shiminka Uketsuke kakari*), anexo 134.

Paypay キャンペーン in 羽村第4弾 はむらのお店を応援しよう!

## CUARTA CAMPAÑA PAYPAY APOYEMOS A LOS COMERCIOS DE HAMURA (PayPay kyanpen in Hamura dai 4 dan Hamura no omise wo ōen shiyō)

Informes: Cámara de Comercio e Industria de Hamura (*Hamura shi Shōkōkai*) ☎042-555-6211 / División de Promoción Industrial Sección de Comercio, Industria y Turismo (*Sangyō Shinkōka Shōkō Kankō kakari*), anexo 666.

### DETALLES DE LA CAMPAÑA (Campaign *naiyō*)

Se venderán los cupones digitales "Premium" que podrá utilizarlos en los comercios participantes de la ciudad, al usarlos recibirá 20% adicional al realizar pagos mediante la aplicación de pago con código PayPay.

\*Una acción (5,000 yenes) le proporcionará cupones digitales por un valor de 6,000 yenes".

Se podrán adquirir cupones hasta 5 acciones por persona.

Dirigido: Residentes de la ciudad mayores de 18 años.

Tiendas objetivo: Tiendas de la ciudad que aceptan PayPay (excluyendo algunas tiendas de conveniencia, grandes cadenas de tiendas, servicios médicos, seguros, servicios públicos, etc).

Hay 2 tipos de cupones digitales Premium.

**Cupones tipo A**: Se podrá usar en todas las tiendas participantes.

**Cupones tipo B**: Se podrá utilizar en comercios pequeños y medianos que acepten cupones tipo A, excepto supermercados, etc.

### Cómo comprar los cupones:

Puedes adquirirlos desde la aplicación. Si se supera la cantidad límite programada, se realizará un sorteo.

Período de solicitud: Viernes 1, 10:00 a.m. hasta el miércoles 27 de agosto, 11:59 p.m.

Resultado del sorteo: El resultado será anunciado el jueves 28 de agosto a las 3:00 p.m. (hora programada).

Período de compra: Después que se anuncien las personas favorecidas hasta el día jueves 18 de setiembre.

Período de uso: A partir del día jueves 28 de agosto hasta el lunes 15 de diciembre.

\*Para más detalles, consultar el boletín en japonés del 1 de agosto o la página web de la ciudad.

### SESION DE CONSULTA INDIVIDUAL (*Kobetsu sōdankai*)

Aceptamos consultas sobre la instalación de la aplicación y el uso de cupones digitales, etc.

Fecha	Lugar	Dirección.
Viernes 18 de julio.	Lobby del 1er. Piso de la municipalidad de Hamura.	Midorigaoka 5-2-1.
Sábado 19 de julio.	Gonokami Kaikan.	Gonokami 1-1-3.
Miércoles 6 de agosto.	Ozakudai Azuma Kaikan.	Ozakudai 1-4-6.
Domingo 10 de agosto.	Supermercado "Ozamu" Sakaechō.	Sakaechō 2-9-7.
Viernes 29 de agosto.	Primo Hall Yutorogi (Sala N°1).	Midorigaoka 1-11-5.

\*Todas las fechas de 9:00 am a 5:00 pm.

### SI TIENE ALGUN PROBLEMA COMUNIQUESE CON EL CENTRO DE LLAMADAS (*Komatta toki wa call center he*)

Si tiene algún problema, comuníquese con el centro de llamadas sobre la instalación de aplicación y cómo comprar y usar certificados de regalo digitales.

Período: Viernes 1 de agosto a lunes 15 de diciembre (incluidos sábados, domingos y feriados), de 9:00 am a 7:00 pm ☎0120-925-510.

## QUE ES EL PAGO CON CODIGO? (*Kōdo kessai towa*)

Este servicio le permite comprar sin usar dinero en efectivo. Para ello, la tienda lee el código bidimensional al comprar en una tienda. Para usarlo, necesitas instalar una aplicación específica y cargar el saldo con efectivo u otros fondos.

毎年7月は「青少年の被害・非行防止全国強調月間」

## JULIO MES DE PREVENCIÓN DE DELINCUENCIA JUVENIL Y DAÑOS (*Maitoshi 7 gatsu wa seishōnen no higai, hikō bōshi zenkoku kyōchō gekkan*)

Para los niños, las vacaciones de verano son una oportunidad de hacer cosas que nunca han hecho. Pero se descuidan y hay más posibilidades de que sean víctimas de delincuencia. Pensemos en qué podemos hacer los adultos para prevenir la delincuencia.

EJEMPLOS:

- Para evitar que vean información dañina en internet, utilizar las funciones de filtros.
- Para evitar problemas cuando utilizan las redes sociales, establecer reglas en casa.
- Para evitar que se metan en problemas no dejar que estén en la calle hasta tarde por la noche.

## CUIDADO CON LOS ACCIDENTES CON AGUA (*Suinan jiko ni ki wo tsukemashō*)

En esta temporada donde uno se acerca más a los lugares con agua, debemos tener mucho cuidado con los accidentes. Para pasar unas vacaciones de verano divertidas y seguras, alejarse de los lugares peligrosos.

Informes: División de Política Infantil (*Kodomo Seisakuka*), anexo 261 / División de Aprendizaje Permanente Asuntos Generales (*Shōgai Gakushū Sōmuka*), anexo 354.

公園通信はむらじかん

## COMUNICADOS DEL PARQUE (*Kōen tsūshin Hamura jikan*)

### DISFRUTEMOS DEL PARQUE DE NOCHE (*Minna de yoru no kōen wo tanoshimimasenka*)

Esta vez se realizará un picnic de noche! Todos pueden participar, vengan a disfrutar.

Fecha y hora: Sábado 26 de julio.

Lugar: S&D Sports Park *Fujimi*, plaza de niños (*kodomo hiroba*).

\*En caso de lluvia se realizará en el Club House.

### TALLER (4:00 a 5:00 pm)

-Portavelas con botellas pet.

-Vaso de bambú.

Llevar: Botella pet vacía.

### PICNIC DE NOCHE (6:00 a 9:00 pm)

Conversando en su silla preferida / noche de velas / camiones de comida.

\*Vengan con su silla, vaso, vela, linterna todo para camping.

\*Para más información ver el panfleto en la página oficial de la ciudad.

Informes: División de Obras Sección de Mantenimiento de Parques (*Dobokuka Kōen Kanri kakari*), anexo 283.

S&D スポーツアリーナ羽村

## S&D SPORTS ARENA HAMURA (Sports Center ☎042-555-0033)

### NO SE PODRÁ UTILIZAR LA SALA 1 HASTA EL 31 DE MARZO DE 2028 (*Dai 1 hall wa Reiwa 10 nen 3 gatsu 31 nichi made riyō dekimasen*)

Se realizarán arreglos de renovación a gran escala debido a la caída de un pedazo del techo en el hall 1, por lo que este no se podrá utilizar hasta el 31 de marzo de 2028.

El hall 2, se está investigando por motivos de deterioro, después de obtenido el resultado se verá como se manejará de ahora en adelante, por mientras este no se podrá utilizar hasta el 30 de setiembre de 2025.

Pedimos disculpas por las molestias y agradecemos su comprensión y cooperación.

Informes: 9:00 am a 5:00 pm (excepto los lunes que no son feriados).

## PRESTAMO PARA CLASES EN ACADEMIAS Y EXAMENES DE INGRESO (Jukensei challenge shien kashitsuke jigyo)

En Tōkyō se dan préstamos sin intereses para pagar academias (*juku*), examen de ingreso a la secundaria superior (*kōkō*), universidad (*daigaku*) u otros a las familias que tienen ingresos menores a la cantidad básica.

Si ingresa a la secundaria superior o universidad indicada no será necesario devolver el préstamo (para esto es necesario realizar un trámite con anticipación).

Dirigido: Los ingresos de la familia deben estar por debajo de la cantidad básica designada / La familia no pueden tener ahorros de más de 6 millones de yenes / Tener más de un año viviendo en Tōkyō (debe estar registrado) u otros.

Cantidad límite del préstamo:

①Clases en academias (*juku*)...Hasta 300,000 yenes.

②Exámenes de ingreso (*juken*)...Secundaria superior (*kōkō*) hasta 27,400 yenes / Universidad (*daigaku*) o escuelas especializadas (*senmon gakkō*) hasta 120,000 yenes.

\*Para más información, favor de consultar la página web o por teléfono.

Informes: Comité de Bienestar Social (*Shakai Fukushi Kyōgikai*) ☎042-554-0304 (excepto sábados, domingos y feriados).

救急車の出場がひっ迫しています！

## AMBULANCIAS EN UNA SITUACION DIFICIL (Kyūkyūsha no shutsujō ga hippaku shiteimasu!)

Actualmente, el llamado de ambulancias está aumentando. Favor de cuidar de su salud y llamar a la ambulancia sólo en casos de emergencia.

Si no está seguro si debe llamar a la ambulancia o no, utilice los siguientes

■Centro de Consultas de Emergencia de la Agencia de Gestión de Incendios y Desastres de Tōkyō (*Tōkyō Shōbōchō Kyūkyū Sōdan Center*)...#7119.

■Guía de Consultas de Emergencia de Tōkyō (*Tōkyōban Kyūkyū Jushin Gaido*)

Si cree que es una emergencia no dude en llamar al 119.

Informes: Departamento de Bomberos de Fussa (*Fussa Shōbōsho*) ☎042-552-0119.

河川やプールなどでの水の事故を防止しよう！

## PREVENIR ACCIDENTES EN RIOS Y PISCINAS (Kasen ya pūru nado deno mizu no jiko wo bōshi shiyō)

Es importante tener mucho cuidado con los siguientes puntos para prevenir accidentes en el agua.

-Si va jugar en el agua con niños pequeños, no apartar la vista de ellos y que siempre esten acompañados de un adulto.

-No nadar después de tomar bebidas alcohólicas o si se siente mal. Si ven a alguien en ese estado deben impedirle nadar.

-No nadar ni jugar cerca del río en caso de tormentas o si está pronosticado mal tiempo. Utilice en lo posible chaleco salvavidas para prevenir accidentes.

Informes: Departamento de Bomberos de Fussa (*Fussa Shōbōshō*) ☎042-552-0119.

演劇 あの夏の絵

## TEATRO ANO NATSU NO E (Engeki ano natsu no e)

No nos olvidaremos: Historia de sobrevivientes de la bomba atómica que comenzaron a hablar para transmitir sus recuerdos y estudiantes de secundaria superior que aceptaron la historia e intentaron expresarla en un dibujo.

Fecha y hora: Domingo 3 de agosto, 1:30 pm.

Lugar: Fussa Shimin Kaikan, sala grande (*dai hall*).

Costo: 4,000 yenes (personas de 30 años o menores, personas con discapacidad 2,000 yenes, estudiantes 1,000 yenes).

Informes: Ushikubo ☎090-4205-2533.

プリモライブラリーはむら

## **PRIMO LIBRARY HAMURA (BIBLIOTECA)**

(Toshokan ☎042-554-2280)

### **HORARIO DE APERTURA DURANTE EL VERANO** (*Kaki sōchō kaikan*)

Período: Sábado 19 de julio a domingo 31 de agosto.

Horario: Biblioteca central: 9:30 am a 8:00 pm / Biblioteca *Ozakudai*: 10:00 am a 5:00 pm.

\*El descanso de la biblioteca central dentro de este período será los lunes 21 de julio, 11 de agosto y viernes 15 de agosto.

\*El descanso de la biblioteca *Ozakudai* será los lunes y viernes 15 de agosto.

10月1日から、高校生等医療費助成制度（マル青）の所得制限がなくなります

## **A PARTIR DEL 1 DE OCTUBRE, SE SUPRIMEN LOS LIMITES DE INGRESO PARA EL CERTIFICADO DE ATENCION MEDICA (MARUAO)**

**(10 gatsu tsuitachi kara, kōkōseitō iryōhi josei seido (maruao) no shotoku seigen ga nakunarimasu)**

Las personas que crían a jóvenes en edad de secundaria superior (nacidos entre el 2 de abril de 2007 a 1 de abril de 2010) que les negaron el certificado debido al límite de ingresos, pueden aplicar para la emisión del certificado. A las personas que coinciden con los requisitos se les enviará un aviso a fines de julio. Favor de verificar el contenido y aplicar.

Período de recepción: Viernes 1 a 29 de agosto (también se puede realizar por correo).

\*Para más información consultar la página oficial de la ciudad.

Informes: División de Política Infantil (*Kosomo Seisakuka*), anexo 235.

こそだて掲示板

## **ANUNCIOS SOBRE CUIDADO INFANTIL**

(*Kosodate keijiban*)

### **INFORMACION PARA ADULTOS** (*Otonamuke*)

### **PROYECTO DE APOYO AL PARTO Y EL CUIDADO INFANTIL DE TŌKYŌ REGISTRESE LO ANTES POSIBLE** (*Tōkyō to shussan kosodate ōen jigyō pointo kōkan saito tōroku wa ohayameni*).

Las personas que eran elegibles para recibir el apoyo al parto en el año 2023 (*Reiwa 5*) y 2024 (*Reiwa 6*), si aún no se registran y se pasa la fecha, perderán los puntos. Favor de hacer el trámite a la brevedad posible.

Fecha límite de registro: Martes 30 de setiembre.

\*Para más información consulte la página oficial de la ciudad o por teléfono.

Informes: Centro para Niños y Familias Sección de Consultas de Salud de la Madre y Niños (*Kodomo Katei Center Boshi Hoken Sōdan kakari*), anexo 697.

### **CONSULTAS SOBRE EL DESARROLLO DE SUS HIJOS** (*Okosan no hattatsu ni kansuru sōdan*)

(1) Consultas generales sobre el desarrollo de sus hijos

Período: Lunes a viernes (excepto los feriados).

Dirigido: Menores de 18 años.

(2) Consultas sobre el habla

Fecha de consultas: Viernes 8 y 22 de agosto.

Lugar: Centro de Salud (*Hoken Center*).

Informes: Centro para Niños y Familias Sección de Consultas de Salud de la Madre y Niños (*Kodomo Katei Center Boshi Hoken Sōdan kakari*) dentro del Centro de Salud (*Hoken Center*), anexo 694.

## **APLIQUE LAS VACUNAS DE SU HIJO A TIEMPO** (*Uketeimasuka okosan no yobōsesshu*)

Las vacunas no son solo para niños pequeños.

Si se pasa la edad de aplicación, no podrá vacunarse gratuitamente, por lo que solicitamos favor de realizarlo de forma planificada dentro del período.

Tipo de vacuna		Período	Cantidad
Rota virus ( <i>rota virus</i> )	RV1	De 6 a 24 semanas de nacido	2 veces
	RV5	De 6 a 32 semanas de nacido	3 veces
Hepatitis B ( <i>B gata kan-en</i> )	Desde 2 meses de nacido hasta un día antes de cumplir un año		3 veces
Neumonía infantil ( <i>shōniyō haien kyūkin</i> )	Desde 2 meses de nacido hasta un día antes de cumplir 5 años		4 veces
Quintuple ( <i>goshu kongō</i> )	Desde 2 meses de nacido hasta un día antes de cumplir 7 años y 6 meses		4 veces
BCG	Hasta un día antes de cumplir un año		1 vez
Varicela ( <i>mizubōsō</i> )	Desde un día antes de cumplir un año hasta un día antes de cumplir 3 años		2 veces
Sarampión y rubeola ( <i>mashin, fūshin</i> )	Primera vacuna	Desde un día antes de cumplir un año hasta un día antes de cumplir 2 años	1 vez
	Segunda vacuna	Durante el año antes de ingresar al colegio primaria	1 vez
Encefalitis japonesa ( <i>nihon nōen</i> )	Primera vacuna	Desde 3 años hasta un día antes de cumplir 7 años y 6 meses	3 veces
	Segunda vacuna	Desde 9 años hasta un día antes de cumplir 13 años	1 vez
*Nacidos entre el 2 de abril de 2005 ( <i>Heisei 17</i> ) hasta 1 de abril de 2007 ( <i>Heisei 19</i> ), pueden recibir la primera y segunda vacuna de forma gratuita hasta un día antes de cumplir 20 años.			
Doble ( <i>nishu kongō</i> )	Desde un día antes de cumplir 11 años hasta un día antes de cumplir 13 años		1 vez
Cáncer de cuello uterino ( <i>shikyū keigan</i> )	Desde 6to grado de primaria hasta 1ro de secundaria superior ( <i>kōkō</i> ) (sólo mujeres)		3 veces

\*Personas que han perdido el formulario o que recién se han mudado a la ciudad, presentarse en el Centro de Salud (*Hoken Center*), llevando la libreta de salud materno-infantil (*boshi techō*).

\*Para más información consultar la página oficial de la ciudad.

Informes: Centro para Niños y Familias Sección de Consultas de Salud de la Madre y Niños (*Kodomo Katei Center Boshi Hoken Sōdan kakari*) dentro del Centro de Salud (*Hoken Center*), anexo 697.

## **INFORMACION PARA NIÑOS** (*Kodomomuke*)

**CENTRO RECREATIVO CHŪŌ ☎042-554-4552** (Día de descanso: viernes)

### ■ PLAZA DE MANUALIDADES (*Kōsaku hiroba*)

Rompecabezas utilizando cajas de leche.

Fecha y hora: Sábado 26 de julio, 1:30 a 2:30 pm.

Dirigido: Estudiantes de primaria hasta jóvenes de 18 años.

Capacidad: 12 personas (por orden de inscripción).

Llevar: Termo con agua o té, pañuelo, bolsa para llevarse su trabajo a casa.

Inscripciones: A partir del miércoles 16 de julio, 9:00 am a 5:00 pm por teléfono o directamente a *Chūō Jidōkan*.

### ■ OBSERVACION DE LA LUNA DURANTE EL DIA, OBSERVACION ASTRONOMICA (*Hiruma no tsuki kansokukai, tentai kansokukai*)

Fecha: Miércoles 6 de agosto.

Hora: ○Observación de la luna durante el día...4:00 pm. ○Observación astronómica...7:30 pm.

\*En caso de lluvia o cuando hay muchas nubes, se hablará sobre las estrellas en el planetario.

Dirigido: Niños en edad preescolar hasta jóvenes de 18 años.

Capacidad: 46 personas (por orden de llegada / incluyendo a los adultos).

### **CENTRO RECREATIVO NISHI ☎042-554-7578** (Día de descanso: martes)

■CASA DEL TERROR (*Obakeyashiki ~jidōkan de chotto kowāi taiken wo shite miyō!*)

Fecha y hora: Miércoles 30 de julio, 10:00 am a mediodía /1:15 a 3:00 pm.

Dirigido: Estudiantes de primaria hasta jóvenes de 18 años.

Capacidad: 100 personas (por orden de llegada).

Llevar: Coraje (*yūki*).

### **PRIMO LIBRARY HAMURA (BIBLIOTECA) ☎042-554-2280** (Día de descanso: lunes)

■CUENTOS (*Ohanashikai*)

CUENTOS PARA NIÑOS EN EDAD PREESCOLAR

Fecha y hora: Sábado 9 de agosto, 11:00 am.

Narración de "*Pan dorobō*", otros.

CUENTOS DE POCO MIEDO

Cuentos de poco miedo que nos harán sentir frescos este verano.

Fecha y hora: Viernes 22 de agosto, 4:00 pm.

Narración de "*Yukionna*", otros.

Dirigido: Estudiantes de primaria y menores (que se puedan sentar solos a escuchar).

\*No se pueden sentar junto con sus padres.

7月の休日診療

## **ATENCION MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS** **(7 gatsu no kyūjitsu shinryō)**

FECHA		HOSPITAL / TELEFONO		DENTISTA / TELEFONO
Julio		9:00 am – 5:00 pm	5:00 pm – 10:00 pm	9:00 am – 5:00 pm
20	Dom	<i>Matsuda Iin</i> ☎042-554-0358	<i>Kumagawa Byōin (Fussa)</i> ☎042-553-3001	<i>Honda Shika Iin</i> ☎042-554-5902
21	Lun	<i>Yanagida Iin</i> ☎042-555-1800	<i>Kobayashi Byōin (Iruma)</i> ☎04-2934-5121	<i>Asahi Kōendōri Shika Iin</i> ☎042-555-7904
27	Dom	<i>Matsubara Naika Iin</i> ☎042-554-2427	<i>Hikari Clinic (Fussa)</i> ☎042-530-0221	<i>Ikoma Shika Hamura Shinryōjo</i> ☎042-555-3139

■En el caso de utilizar el hospital *Kobayashi* en *Iruma*, se debe pagar un depósito de 10,000 yenes, días después debe ir en el horario de atención normal para que le hagan el cálculo correcto.

\*Favor de llamar a la institución médica sin falta si va hacer uso de este servicio. \*Puede que se le indique una hora o que el horario de atención varíe. \*Favor de cooperar con las medidas de prevención de enfermedades contagiosas. \*Puede que debido a la edad o síntomas lo deriven a otra institución médica.

Favor de llamar por teléfono con anticipación. \*La atención en el horario tarde es sólo de medicina interna.

\*Para otros horarios consultar en *Tōkyōto Iryō Kikan Annai Sābisu "Himawari"* ☎03-5285-8181 (español, inglés, chino, coreano, tailandés de 9:00 am a 8:00 pm todos los días), ☎03-5272-0303 (en japonés las 24 horas), FAX: 03-5285-8080.

Informes: División de Salud (*Kenkōka*) en el Centro de Salud (*Hoken Center*), anexo 627.